







Лицом к лицу с климатом.

Русские и шведские карикатуристы размышляют о проблемах климата.

Facing the Climate.

Russian and Swedish cartoonists take a sharp look at the climate.

Лицом к лицу с климатом.

Русские и шведские карикатуристы размышляют о проблемах климата.

Facing the Climate.

Russian and Swedish cartoonists take a sharp look at the climate.

CONSULATE GENERAL OF SWEDEN

Swedish Institute.

Лицом к лицу с климатом.

Русские и шведские карикатуристы размышляют о проблемах климата.

На конференции по проблемам изменения климата, прошедшей в Копенгагене в декабре 2009 года, 25 карикатуристов из газет Северных стран представили свои забавные и в то же время тревожные размышления на эту тему.

Как пример активной работы Швеции с вопросами изменения климата и окружающей среды, Шведский Институт инициировал создание выставки «Лицом к лицу с климатом» – острый взгляд шведских карикатуристов на тревожные проблемы климата.

Выставка является частью скоординированного направления работы Шведского Института по продвижению принципов устойчивого развития. В каждой стране, где проходила совместная выставка, она состояла из двух частей и включала национальные работы. С сентября 2010 года, когда выставка была впервые представлена в Исландии, общее количество ее посетителей уже составило более 40 000. После выставка уже побывала на Балканах, в Малайзии, Сирии и Латвии. В течение 2011 года выставка продолжит свое путешествие по ряду других стран мира.

В результате выставка постоянно растет и продолжает свое путешествие, обогащаясь итогами семинаров и дискуссий в разных городах. Местные инициативы, проекты и семинары по теме устойчивого развития вносят свой вклад в вопросы изменения климата.

Целью проекта является поддержка обсуждения принципов устойчивого общества и распространение знаний об экологических проблемах сегодняшнего дня. Очень важны любые усилия – как местного, так и глобального масштаба. Как мы живем, что едим, как путешествуем и какую одежду выбираем – все это и есть вопросы устойчивого развития.

Сейчас «Лицом к лицу с климатом» – это проект сотрудничества со шведскими дипломатическими миссиями и партнерами в России. Русские карикатуристы были приглашены к участию, чтобы представить свои взгляды на проблемы климата. Работы русских и шведских художников и составляют выставку, которая начнет свое путешествие по России, начиная с Калининграда. Этой выставкой мы хотим привлечь многочисленных российских зрителей. Надеемся, что она понравится и послужит стимулом для продвижения к более устойчивому и надежному будущему.

Добро пожаловать вместе подумать о климате!

Биргитта Теннандер,
Проектный менеджер
Шведский Институт, Стокгольм

Шведский Институт (SI) – это общественное агентство по распространению информации о Швеции во всем мире. Шведский Институт работает на установление связей и долгосрочного сотрудничества с другими странами через стратегическое партнерство и обмен в сферах культуры, образования, науки и коммерции. Шведский Институт поддерживает преподавание шведского языка в университетах за пределами страны; работает в тесном сотрудничестве со шведскими посольствами и консульствами в странах мира. www.si.se

Facing the Climate.

Russian and Swedish Cartoonists take a sharp look at the Climate.

In conjunction with the Copenhagen Climate Conference in December 2009, a group of 25 Nordic newspaper cartoonists provided some amusing and alarming reflections on climate change. To illustrate Sweden's active involvement in climate and environment issues, the Swedish Institute has put together an exhibition **Facing the Climate – Swedish Cartoonists take a sharp and disturbing look at the climate**.

The exhibition is part of a concerted drive by the Swedish Institute to promote sustainable development. The exhibition which is produced local in every country where it is shown has already reached an audience of more than 40.000 visitors since September 2010 when it was first shown in Iceland. Since then it has toured to the Balkans, Malaysia, Syria, Latvia and will be shown in a number of countries around the world during 2011. Workshop results from the different venues make the exhibition grow all the time and go with the exhibition on tour.

Seminars workshops and local initiatives related to sustainable development contribute to highlighting the climate issue. The aim with the project is to encourage discussion of the sustainable society and heighten awareness of current environmental problems. Every effort local or global is important and no effort is too small.How we live, what we eat, how we travel and what we choose to wear – this is what sustainable development is about.

Facing the Climate is a collaboration between the Swedish Institute, the Swedish diplomatic missions Consulate General of Sweden and local partners in Russia. Cartoonists from Russia were invited to give their view of the climate and their images are shown together with the Swedish cartoonists. With this exhibition starting its Russian tour in Kaliningrad, we wish to reach out to many visitors in Russia and hope you will enjoy the exhibition and get inspired to move towards a more sustainable future.

Welcome to **Facing the Climate**!

BirgittaTennander,
Project Manager
Swedish Institute

The Swedish Institute (SI) is a public agency that promotes interest and confidence in Sweden around the world. SI seeks to establish cooperation and lasting relations with other countries through strategic communication and exchange in the fields of culture, education, science and business. SI also supports Swedish language instruction at foreign universities. SI works closely with Swedish embassies and consulates around the world. Webpage: www.si.se

SI.
Swedish Institute.

Вступительное слово от Генерального Консула Швеции

Изменения климата оказывают существенное влияние на всех нас. Учёные спорят о том, насколько изменения климата зависят именно от деятельности человека. Некоторые даже отрицают существование подобной зависимости. Время от времени вопросы климатических изменений оказываются в центре внимания средств массовой информации и становятся предметом политических дебатов.

Изучение климатических изменений представляет собой чрезвычайно сложную научную задачу с большим числом неопределённых факторов и длительным временным отрезком исследования. Мы, обыватели, рискуем запутаться в многочисленных теориях, прогнозах и цифрах.

Выяснение механизмов и масштабов влияния человека на изменение температуры Земли и погодных явлений, безусловно, является прерогативой науки. Но просто изучать процессы, происходящие в окружающем мире, недостаточно. Эти вопросы будущего развития требуют широкого обсуждения, и общественность должна убедить политиков действовать для общего блага, внедряя необходимые изменения, призванные предотвратить угрозы нашему обществу в долгосрочной перспективе.

Одна картина способна выразить больше смысла, чем тысяча слов, хотя конечно, художественный образ никогда не сможет заменить собой научное исследование. Сила искусства, напротив, заключается в способности воздействовать на воображение людей, вовлекая их в обсуждение проблемы и постоянно поддерживая общественную дискуссию. Мы надеемся, что выставка «Лицом к лицу с климатом» вдохновит россиян на дальнейший поиск информации и участие в дебатах по вопросу изменения климата.

Я очень рад, что в этом проекте нам удалось объединить традиции русской и шведской сатиры. В ходе работы над проектом стало очевидно, что желание противостоять изменениям климата есть и в Швеции, и в России, что позволяет нам смотреть в будущее с оптимизмом!

Генеральный консул **Ян Нюберг**
Генеральное консульство Швеции, Санкт-Петербург

Introductory remark from the Consul General of Sweden

Climate change affects us all. Scientists discuss to what degree human activity influences the climate. Some lobby groups even deny that such a connection exists. Now and then, the climate issue draws the attention of the media and becomes the topic of political debates.

Studying climate change is a huge enterprise riddled with uncertainty because of the long-term perspectives involved. Laymen like ourselves are liable to get confused by all the theories, forecasts and numbers.

Needless to say, it is the job of scientists to find out how and to what extent human being affect the earth's temperature and weather. But it is not enough to just study the world. We need a real debate on these issues and it is the job of the public to make sure that our politicians work toward the common good and carry out the necessary reforms to stave off long-term threats to our society.

A picture is worth a thousand words. But art can never replace scientific research. Art's strength lies in its capacity to stimulate the people's imagination and galvanize the public into action. Thus it can bring a lasting renewal of our public discourse. We hope that the present exhibition – Facing the Climate – can inspire Russian citizens to seek out facts about climate change and to take part in that debate.

I am happy that we have managed to combine the Russian and Swedish satirical traditions in this project. Throughout our work, it has become apparent that there is a strong will to combat climate change in both Russia and Sweden. This allows for a certain optimism for the future.

Jan Nyberg,
Consul General of Sweden in Saint Petersburg

CONSULATE GENERAL
OF SWEDEN



Лове Антелль

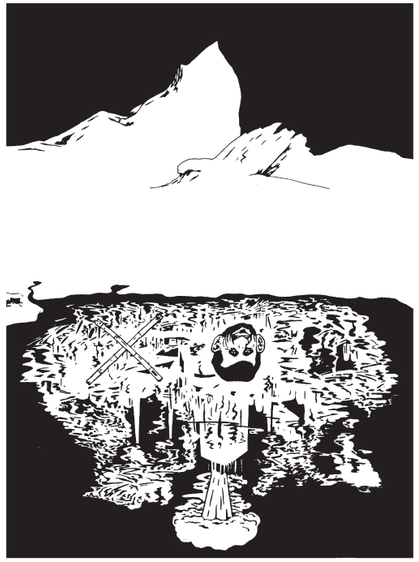
Родилась: 1980
Живу в Хэгерстене, недалеко от Стокгольма
Работаю иллюстратором и музыкантом. Делаю рисунки для книг и периодических изданий
Мой вклад в сохранение климата:
я не летаю в Таиланд

Love Antell

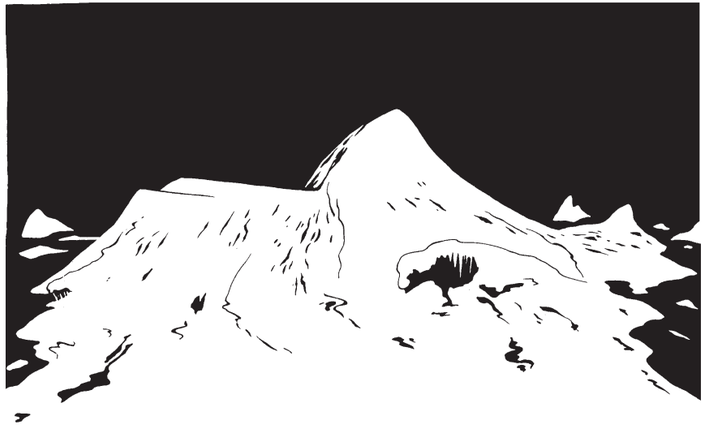
Born: 1980
Lives in: Hägersten outside Stockholm
Work: Illustrator and musician. Does drawings for books and periodicals
My climate contribution:
I don't fly to Thailand



Зеркало #4
Mirror #4



Зеркало #5
Mirror #5





Зеркало #1
Mirror #1



Магнус Бард

Родился: 1955
Живу в Валлентуне, в окрестностях Стокгольма
Работаю политическим карикатуристом в ежедневной газете и иллюстратором книг и журналов
Мой вклад в сохранение климата: я взвешиваю реальную стоимость каждой вещи

Magnus Bard

Born: 1955
Lives in: Vallentuna outside Stockholm
Work: Part-time political cartoonist on a daily newspaper, part-time illustrator of books and magazines
My climate contribution:
I look at what things really cost

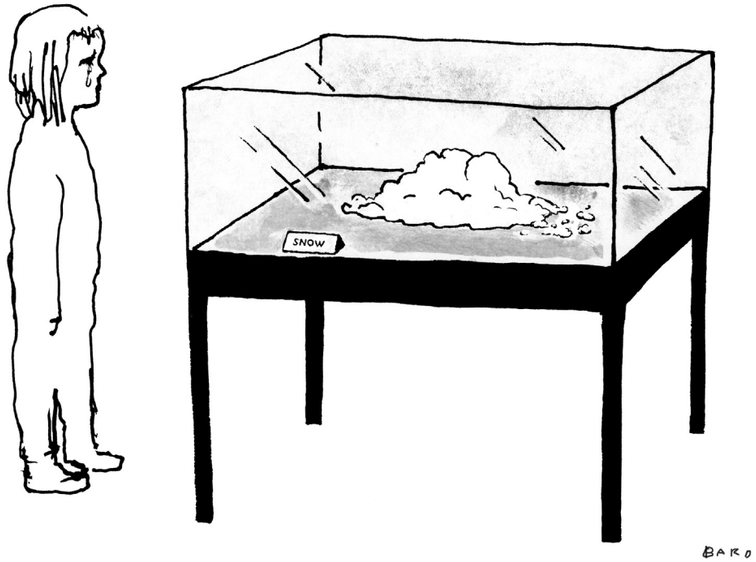


“ Короче: окружающая среда не отвечает современным требованиям и должна переосмыслить свои приоритеты»

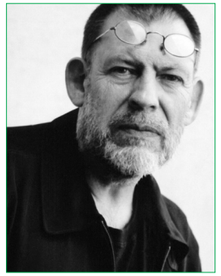
Переосмысление
Rethink 5



Время
Time



Выставка снега
Snow showcase



Рибер Ханссон

Родился: 1939
Живу в Стокгольме
Работаю с дизайном книг и журналов. Рисую собственные книги, отдельные иллюстрации и обложки книг. Занимаюсь свободным искусством.
Мой вклад в сохранение климата: я пользуюсь общественным транспортом или хожу пешком и выключаю свет, когда ухожу из комнаты

Riber Hansson

Born: 1939
Lives in: Stockholm
Work: Concept drawings for books and magazines. Own books, illustrations and book covers. Free art.
My climate contribution:
I use public transport or walk, turn the lights out when I leave the room



Глобальное потепление
Global warming



Ковчег
The Ark



Горе климату
Climate smart



Хелена Линдхольм

Родилась: 1976
Живу в Бромме, в окрестностях Стокгольма
Работаю как издатель и оформитель, иллюстрирую детские книги и газеты; делаю зарисовки во время заседаний суда; а также рисую карикатуры
Мой вклад в сохранение климата: я выбираю местную, органическую пищу; сортирую и утилизирую мусор

Helena Lindholm

Born: 1976
Lives in: Bromma outside Stockholm
Work: Newspaper illustrations, children's books, print design, courtroom sketches, caricatures.
My climate contribution:
I choose local, organic food, sort my waste and recycle



Рональд Мак До-Вред
Ronald Mc Do Bad



Отель-холодильник
Freeze Inn



Китай – самый загрязненный?
China most polluted?



Карин Сунвиссон

Родилась: 1981
Живу в Париже в настоящее время
Работа: карикатурист
Мой вклад в сохранение климата: я сплю в длинном трико

Karin Sunvisson

Born: 1981
Lives in: Paris
Work: Cartoonist
My climate contribution:
I sleep in long underpants



Впереди плохие времена
Bad times ahead



Добро пожаловать в Копенгаген
Welcome to Copenhagen



Вся эта ложь
All those lies

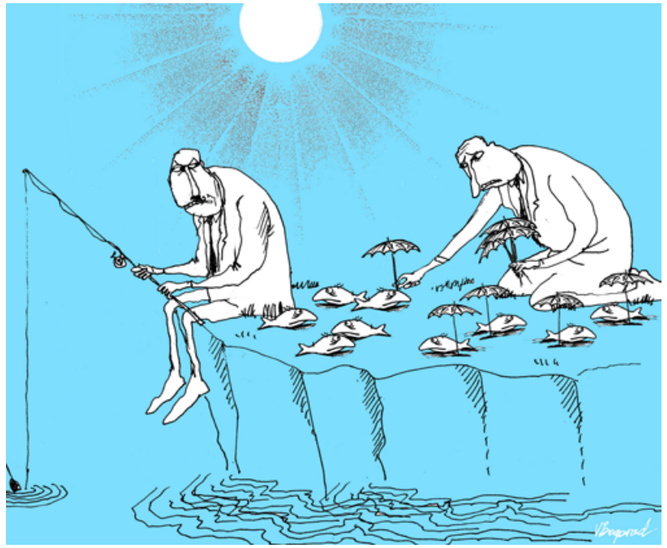


Виктор Богорад

Родился: 1949
Живу в Санкт-Петербурге
Работаю для изданий: «Санкт-Петербургские ведомости», «Ведомости» (Москва), Moscow Times и журнала «Город»
Мой вклад в сохранение климата:
активно участвую в международных экологических выставках

Victor Bogorad

Born: 1949
Lives in: Saint-Petersburg
Work for ”Saint-Petersburg Vedomosti”, ”Vedomosti” (Moscow), Moscow Times and ”Gorod” (The City) magazine
My climate contribution:
I am an active participant of International environmental exhibitions



Без названия
Untitled



Без названия
Untitled



Темур Козаев

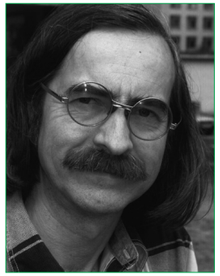
Родился: 1965
Живу в Старой Купавне, Московская область
Работаю карикатуристом в газете «Наша Версия» и рисую для журнала «Итоги».
Мой вклад в сохранение климата:
езжу на велосипеде до гаража, стараюсь не засорять окружающую среду

Temur Kozaev

Born: 1965
Lives in: Staraya Kupavna, Moscow region
Work: as a cartoonist in ”Nasha Versia” (Our Version) newspaper and for ”Itogi” (Results) magazine
My climate contribution:
I cycle to my garage and do my best not to pollute nature



Без названия
Untitled



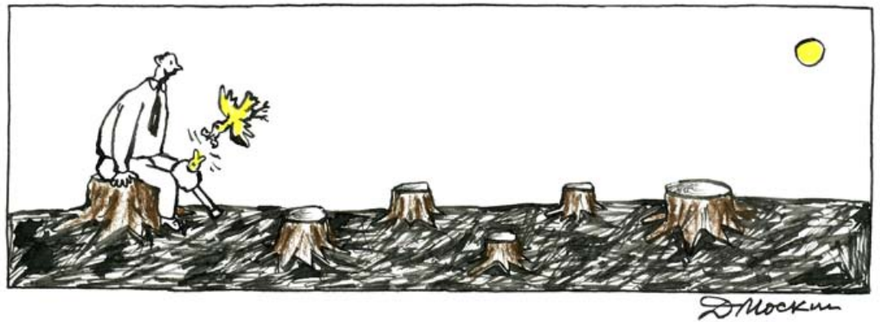
Дмитрий Москин

Родился: 1950
Живу в Петрозаводске, Карелия
Работаю в музее Кижи летом и осенью
Мой вклад в сохранение климата:
не курю, не имею машины и моторки, не охочусь, не кушаю... много

Dmitryi Moskin

Born: 1950
Lives in: Petrozavodsk, Karelia
Work: in Kizhi museum in summer and autumn
My climate contribution:
I don't smoke, have no car, no motorboat, never hunt and don't eat... too much





Без названия
Untitled

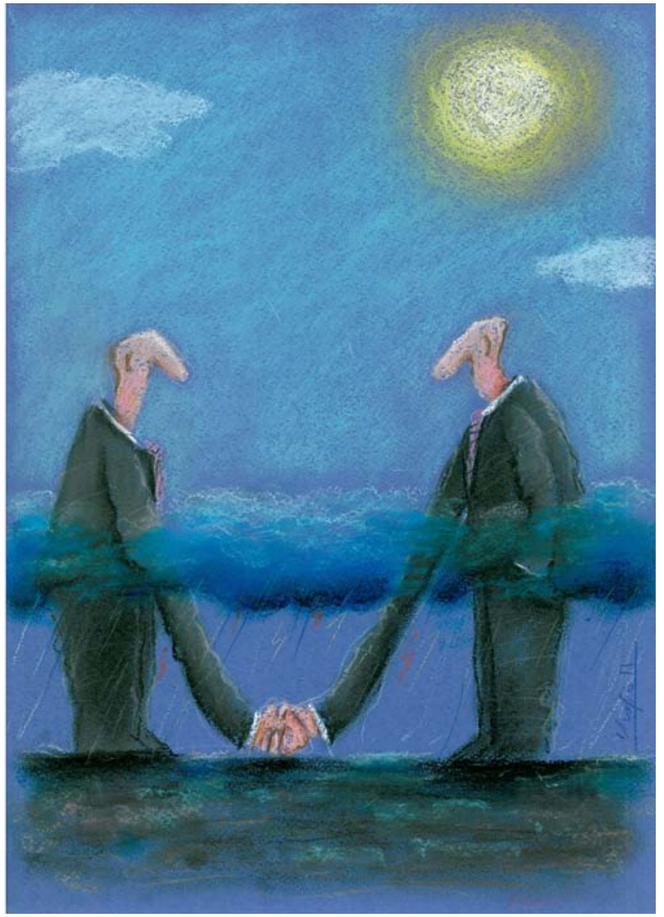


Игорь Пащенко

Родился: 1958
Живу в Калининграде
Работаю в ежедневной газете «Калининградская Правда» художником
Мой вклад в сохранение климата: люблю всякий климат и не делаю ему больно

Igor Paschenko

Born: 1958
Lives in Kaliningrad
Work: in “Kaliningradskaya Pravda” daily newspaper as an artist
My climate contribution:
I love any climate and never hurt it



Без названия
Untitled

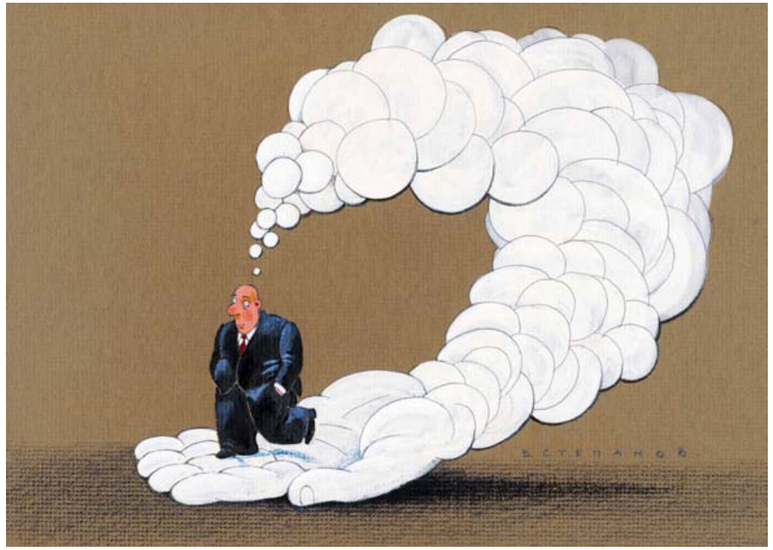


Владимир Степанов

Родился: 1951
Живу в Новосибирске
Работаю как свободный художник
Мой вклад в сохранение климата:
Я стараюсь экономить воду, электричество и деньги: не покупаю лишних вещей. Зимой автомобилем не пользуюсь, хожу пешком

Vladimir Stepanov

Born: 1951
Lives in: Novosibirsk
Work: as a free lancer artist
My climate contribution:
I try to do my best to save water, electricity and money: don't buy unnecessary things. In winter I do not drive my car, I walk.



Без названия
Untitled



Без названия
Untitled

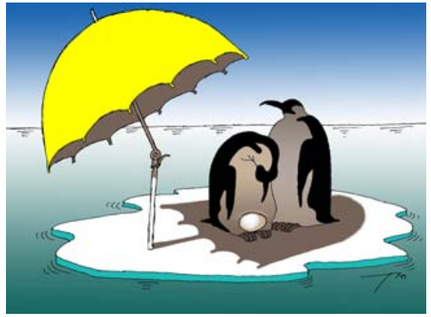


Сергей Тюнин

Родился: 1942
Живу в Москве
Работаю главным художником издательского дома “Весёлые картинки”.
Мой вклад в сохранение климата: сажаю деревья, стараюсь больше ходить пешком, чтобы лишний раз не заводить машину. Зимой кормлю птиц

Sergey Tunin

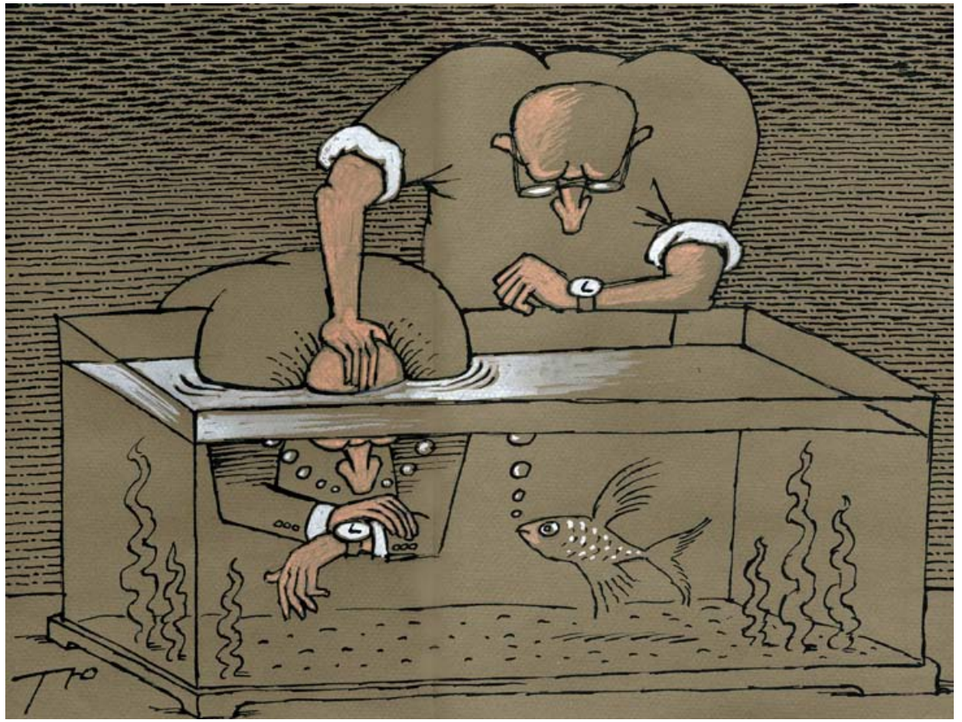
Born: 1942
Lives in: Moscow
Work: as the chief artist of “Vesjelye kartinki” (Funny Pictures) Publishing House
My climate contribution:
I plant trees, try to walk as much as possible in order to avoid driving a car. Feed birds in winter



Тепло
Warmth



Осень
Autumn



Аквариум
Aquarium



Игорь Варченко

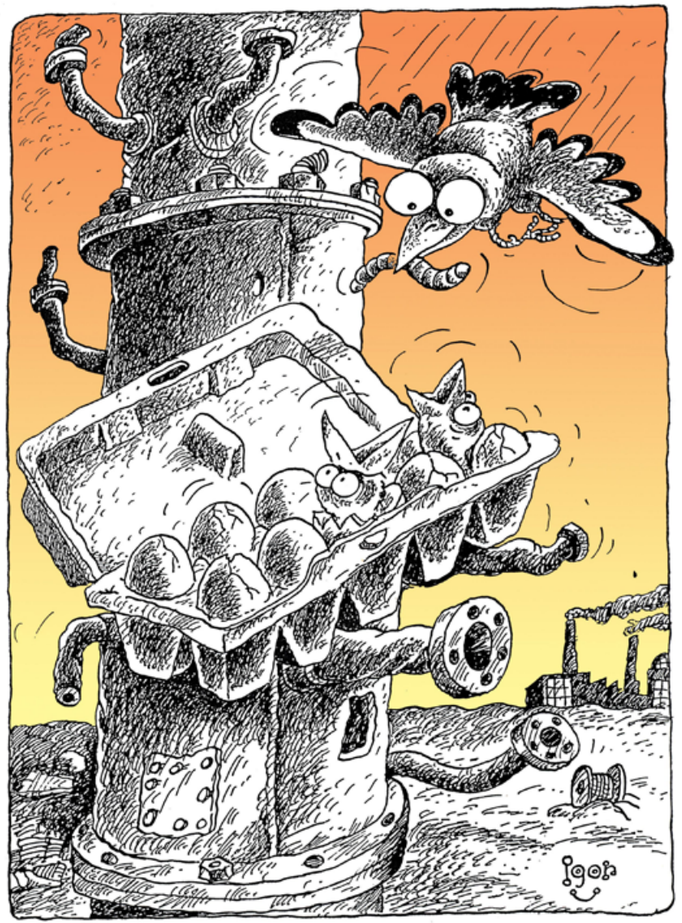
Родился: 1959
Живу в настоящее время на острове Кипр в городе Лимассоль
Работаю как свободный художник
Мой вклад в сохранение климата: не кидаю мусор где попало, особенно, если это наносит непоправимый ущерб природе. К сожалению – каюсь, я заядлый автолюбитель!

Igor Varchenko

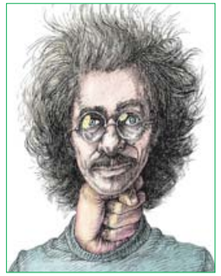
Born: 1959
Lives on: Cyprus Island, Limassol town at the present time
Work: as a free lance artist
My climate contribution:
I do not throw away garbage in nature's lap, especially if it can hurt environment. Mea culpa – I love to drive a car.



Без названия
Untitled



Птичий день рождения
Bird's Birthday



Михаил Златковский

Родился: 1944
Живу в Москве
Работаю политическим комментатором-художником газеты «Новые известия» и в «Ежедневном журнале» www.ej.ru
Мой вклад в сохранение климата:
сортирую мусор; бумагу для рисования использую с обеих сторон; на машине езжу только на дачу и в деревне езжу на велосипеде

Mikhail Zlatkovsky

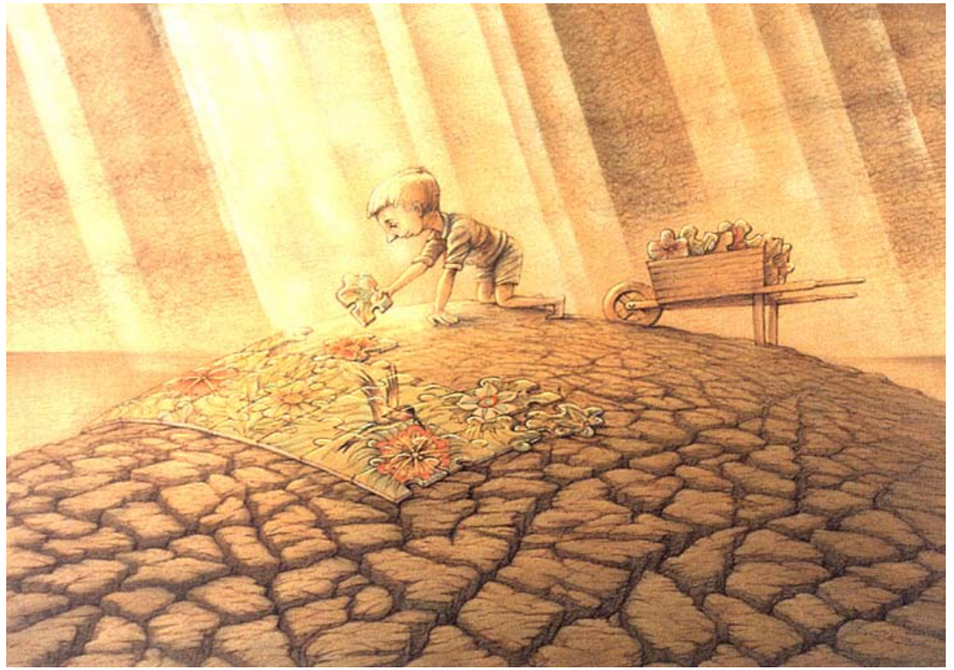
Born: 1944
Lives in: Moscow
Work: as a political commentator-artist of ”Novye Izvestiya” (New Messages) newspaper and for the web magazine www.ej.ru)
My climate contribution:
I sort out my garbage; use both sides of any sheet of drawing paper. I drive my car only when I go to my summer house and cycle in the country side



Пленер
Plain-air



Очищение Земли
Cleaning the Earth



Пазл
Puzzle

Благодарим участников проекта

Шведских карикатуристов: Лове Антелль, Магнуса Барда, Рибера Ханссона, Хелену Линдхольм, Карин Сунвиссон
Российских карикатуристов: Виктора Богорада, Темура Козаева, Дмитрия Москина, Игоря Пащенко, Сергея Тюнина, Игоря Варченко, Михаила Златковского

Калининградский филиал Государственного центра современного искусства
и
Светлану Круглову, искусствоведа, Сургутский художественный музей
Игоря Исакссона, дизайнера, Стокгольм
Олега Бляблясса, художника и автора видеоролика, Калининград

Special thanks to project participants

Swedish cartoonists: Love Antell, Magnus Bard, Riber Hansson, Helena Lindholm, Karin Sunvisson
Russian cartoonists: Victor Bogorad, Temur Kozaev, Dmitryi Moskin, Igor Paschenko, Vladimir Stepanov, Sergei Tunin, Igor Varchenko, Mikhail Zlatkovsky

National Center of Contemporary Arts, Kaliningrad Branch
and
Svetlana Kruglova, art critic, Surgut Museum of Arts
Igor Isaksson, graphic design, Stokholm
Oleg Blyablyas, the artist and movie short director, Kaliningrad

Организаторы: Шведский Институт, Стокгольм, в сотрудничестве с Генеральным консульством Швеции в Санкт-Петербурге

Organized by the Swedish Institute, Stockholm, in cooperation with the Consulate General of Sweden in Saint Petersburg

Контактная информация для отзывов и предложений/ Contact information for notes, comments and requests:

Birgitta Tennander, Project Manager,
Swedish Institute: birgitta.tennander@si.se

Majeed Olerud Khoso, Consul,
The Consulate General of Sweden in Saint Petersburg:
majeed.olerud-khoso@foreign.ministry.se

Elena Emelianova, Project Manager,
The Kaliningrad office of the Consulate General of Sweden in Saint Petersburg:
elena.emelianova@mail.ru

Дизайн: Mu AB/ Designed by Mu AB
Отпечатано в ГЦСИ, Калининград/ Printed by NCCA, Kaliningrad Branch, 2011

CONSULATE GENERAL OF SWEDEN

Swedish Institute.

Лицом к лицу с климатом.

Facing the Climate.

Шведские карикатуристы

Лове Антелль, Хэгерстен
Магнус Бард, Валлентуна
Рибер Ханссон, Стокгольм
Хелена Линдхольм, Бромма
Карин Сунвиссон, Швеция – Париж

Российские карикатуристы

Виктор Богорад, Санкт-Петербург
Игорь Варченко, Москва – Кипр
Михаил Златковский, Москва
Темур Казаев, Старая Купавна, Московская область
Дмитрий Москин, Петрозаводск, Карелия
Игорь Пащенко, Калининград
Владимир Степанов, Новосибирск
Сергей Тюнин, Москва

Cartoonists from Sweden

Love Antell, Hägersten
Magnus Bard, Vallentuna
Riber Hansson, Stockholm
Helena Lindholm, Bromma
Karin Sunvisson, Sweden – Paris

Cartoonists from Russia

Victor Bogorad, Saint Petersburg
Igor Varchenko, Moscow – Cyprus
Mikhail Zlatkovskyi, Moscow
Temur Kazaev, Staraya Kupavna, Moscow region
Dmitryi Moskin, Petrozavodsk, Karelia
Igor Paschenko, Kaliningrad
Vladimir Stepanov, Novosibirsk
Sergei Tunin, Moscow

CONSULATE GENERAL OF SWEDEN

Swedish Institute.

www.si.se/facingtheclimate